

**ГАОУ ВО «ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА»**

*Утверждены решением  
Ученого совета ДГУНХ,  
протокол № 11 от 06 июня 2023 г.*

**КАФЕДРА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

**ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«ЦИФРОВОЙ ПЕРЕВОД  
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика,  
профиль «Цифровой перевод и переводоведение»**

**Уровень высшего образования – бакалавриат**

**Форма обучения – очная**

**Махачкала -2022 г.**

**УДК 811.112.2**

**ББК 81. 2 Кит-9**

**Составители** – Тулышева Анна Анатольевна, преподаватель кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ;

**Внутренний рецензент**– Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры китайской филологии, ДГПУ;

**Внешний рецензент** – Абдулжалилов Инквач Гитиномагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков, ДГПУ;

**Представитель работодателя** – Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая Дипломатия».

Оценочные материалы по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка» (китайский язык) *разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020г. № 969, в соответствии с приказом Министерства образования и науки РФ от 06.04.2021г. №245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».*

Оценочные материалы по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка (китайский язык)» размещены на официальном сайте [www.dgunh.ru](http://www.dgunh.ru)

Тулышева А. А. Оценочные материалы дисциплины «Цифровой перевод второго иностранного языка» (китайский язык) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2023 г., 21 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 05 июня 2023 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 31 мая 2023 г., протокол № 10.

## Оглавление

Назначение оценочных материалов .....	4
<b>РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины .....</b>	<b>4</b>
<b>1.1. Перечень формируемых компетенций.....</b>	<b>4</b>
<b>1.2. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств.....</b>	<b>5</b>
<b>РАЗДЕЛ 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине .....</b>	<b>9</b>
<b>РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....</b>	<b>14</b>
<b>РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций .....</b>	<b>19</b>

## Назначение оценочных материалов

Оценочные материалы составляются для текущего контроля успеваемости (оценивания хода освоения дисциплин), для проведения промежуточной аттестации (оценивания промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине) обучающихся по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» (китайский язык) на соответствие их учебных достижений поэтапным требованиям образовательной программы высшего образования 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Цифровой перевод и переводоведение».

Оценочные материалы по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» включают в себя: перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения ООП; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения ООП; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;
- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;
- объективности: разные обучающиеся должны иметь равные возможности для достижения успеха.

Основными параметрами и свойствами оценочных материалов являются:

- предметная направленность (соответствие предмету изучения конкретной дисциплины);
- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц, образующих содержание теоретической и практической составляющих дисциплины);
- объем (количественный состав оценочных материалов);

качество оценочных материалов в целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении контроля с различными целями.

## РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

### 1.1. Перечень формируемых компетенций

код компетенции	формулировка компетенции
<b>ПК</b>	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>

ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов
------	--

## 1.2. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенции</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии и оценивания сформированности и компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов	ПК 2.1. выполняет предпереводческий анализ исходного текста	<u>Знать:</u> -основные приемы для достижения адекватности и перевода	Пороговые	Способен осуществлять письменный перевод на удовлетворительном уровне.	<b>Блок А</b> –задания репродуктивного уровня -тестовые задания
			Базовый	Способен осуществлять письменный перевод на хорошем уровне	
			Продвинутый	Способен осуществлять письменный перевод на высоком уровне	
		<u>Уметь:</u> - пользоваться положениями	Пороговые	Умеет пользоваться положениями ситуации	<b>Блок В</b> –задания реконструктивного уровня – выполнение

		ситуационной теории перевода		нной теории перевода на удовлетворительно уровне.	практических заданий; – комплект тематик для презентаций; - составление терминологического словаря		
			Базовый	Умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода на хорошем уровне.			
			Продвинутый	Умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода на высоком уровне.			
		<b>Владеть:</b> - приемами перевода.			Пороговый	Владеет приемами перевода на удовлетворительно уровне.	<b>Блок С</b> – задания практико-ориентированного уровня -выполнение проекта; – контрольная работа
					Базовый	Владеет приемами перевода на хорошем уровне	
					Продвинутый	Владеет приемами перевода на высоком уровне	

<p><b>ПК 2.2.</b> осуществляет межъязыковую письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов</p>	<p><b><u>Знать:</u></b> -основные приемы для достижения адекватности перевода.</p>	Пороговый	Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе на удовлетворительно уровне.	<p><b>Блок А</b>–задания репродуктивного уровня - тестовые задания</p>	
		Базовый	Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе на хорошем уровне.		
		Продвинутый	Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе на высоком уровне.		
	<p><b><u>Уметь:</u></b> - пользоваться справочной литературой в русских и иностранных источниках</p>	<p><b><u>Уметь:</u></b> - пользоваться справочной литературой в русских и иностранных источниках</p>	Пороговый	Умеет пользоваться справочной литературой в русских и иностранных источниках на удовлетворительно уровне.	<p><b>Блок В</b>–задания реконструктивного уровня – выполнение практических заданий; – комплект тематик для презентаций; - составление терминологического словаря</p>
			Базовый	Умеет пользоваться справочной литературой	

				ой в русских и иностранных источниках на хорошем уровне.	<p><b>Блок С–</b> задания практико-ориентированного уровня – контрольная работа; – проектная работа</p>
			Продвинутый	Умеет пользоваться справочной литературой в русских и иностранных источниках на высоком уровне.	
		<p><b>Владеть:</b> - информацией, позволяющей работать в текстовом редакторе.</p>	Пороговой	Соблюдают грамматические, синтаксических и стилистических нормы на удовлетворительно уровне.	
			Базовый	Соблюдают грамматические, синтаксических и стилистических нормы на хорошем уровне	
			Продвинутый	Соблюдают грамматические, синтаксических и стилистических	



				еских нормы на высоком уровне	
--	--	--	--	--	--

## **РАЗДЕЛ 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине**

**Для проверки сформированности компетенции/части ПК-2:** Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов

### **Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)**

#### **А.1 Фонд тестовых заданий по дисциплине**

**История представлена в трех разных речевых жанрах. К какому функциональному стилю Вы отнесете каждый текст? Как стиль повлиял на языковое оформление текстов? Переведите текст.**

**主题：一个故事。**

在他现在著名的日历“Rhenish House Friend”中，约翰·彼得·赫伯（Johann Peter Hebel）在1809年讲了以下故事：“米兰一个头脑简单的人想卖掉他的房子。这样他现在是如此他非常想摆脱它，于是他用一块大石头砸了下来，运到市场上人流量大，交易频繁的大市场上，与卖家坐在一起。当一个男人来问他：“你在卖什么？”他说：“我在卡普齐纳尔加斯（Kapuzinergasse）的两层楼房屋。如果您愿意-这是一个示例！”

**第一个变体：字母。**

假设我们去过米兰，Hebel说，我自己经历过，并想通过信件告诉朋友。它看起来像这样：  
亲爱的朋友！

所以现在我在米兰，经历了许多美丽而奇怪的事情。

如果睁开眼睛，您可以观察到一些东西，并且您知道我喜欢环顾四周。昨天，我在一个非常繁忙的市场中的其他经销商中间看到一个男人，显然没有任何人可以出售。在他前面的是一块相当大的石头，看起来好像是从墙上摔下来的。我看了他一会儿。有时，他会跟在那排上上下下脚的购物者之一说几句话。

最后，我走近他，问他在做什么。他说：“我想在Kapuzinergasse出售我的两层楼房屋。”如果您对此感兴趣（他指着巨石），那么看起来就是这样！”  
那不是很好的经历吗？你不知道这些人是否不再

头脑简单，狡猾或更愚蠢。可惜你  
不在这里！许多热烈的问候！  
你的保罗

### **第二种形式：报告。**

米兰发生的事件可能引起了警方的注意 激动：那个陌生的房屋卖方将被逮捕，而我们的旅行朋友将被作为证人听到。现在，他在看守口述报告：在市场中漫步时，我发现卖方中的一个人坐在砖头后面，显然什么也没做。我问他（过去式。他是否属于经销商和他所卖的东西。他的回答是肯定的，并说他正在出售他在卡普齐纳尔加斯（Kapuzinergasse）上的两层楼房屋，并且他已将这块石头作为有兴趣的人的样品。

### **第三种变体：日记条目。**

我们的旅行者去了他的旅馆：晚上到了，他即将去  
在日记中写下他白天的经历。他没有写下任何积蓄，但仅限于用关键词记录旅途中的事件。他写下了那天早上所做的事情，然后继续：中午漫步市场。在商人中间，注意到一个人用砖头：他想卖掉房子；石头应该充当图案。

## **Блок В. Задания реконструктивного уровня («уметь»)**

### **В1.1 Выполнение практических заданий:**

翻译广告标语

1.在阳光之间，上帝有爱

雨水造就了，因此驱车前往森林人野餐

也很有趣他说。我相信。

（汽车-斯巴鲁森林人）

2.易于使用。轻松找到您的出路。

为什么可以简化却又复杂呢？与新的储蓄银行经纪人

无论您是初学者还是专业人士，您都可以快速找到 S-Finanzgruppe。

您有多种产品可用于个人安全投资

可用，清晰易懂。

### **В1.2. Перевести текст и выполните задания.**

#### **悲伤的天竺葵**

当他们见面时，天已经黑了。然后她邀请他，现在他在那里。她向他展示了她的公寓，桌布和床单，以及她所拥有的盘子和叉子。

但是当他们第一次在光天化日之下见面时，他看到了她的鼻子。

他想，鼻子好像是缝在鼻子上的。而且看起来根本不像其他鼻子。更像是花园里的水果。看在天堂的份上！他想着那些鼻孔！它们完全不对称地排列。

他们彼此之间没有任何和谐。一种是窄椭圆形。但是其他的打哈欠像个深渊。黑暗而圆形，深不可测。他拿起手帕擦了擦额头。

太温暖了吧？她开始了。

哦，是的，他看着她的鼻子说。他又想了一遍，必须缝上它。脸上感觉很奇怪。而且它的阴影与其余皮肤完全不同。更加激烈。鼻孔真的不和谐。还是一种全新的和谐，就象毕加索一样发生在他身上。是的，他又开始了，难道你不认为毕加索走上正轨吗？

那是谁她问，Pi-ca--？

好吧，不是，他叹了口气，然后突然不经意地说：您可能曾经发生过一次事故？为何如此？她问。

好；他无奈地说。哦，因为鼻子？是的，因为她。不，她就是那样。她非常耐心地说：她马上就这样。

雷雨！他差点说。但是他只是说：

真的吗？

她小声说，我是一个非常融洽的人。以及我现在如何爱对称！只是看着窗户旁边的两个天竺葵。左边有一个，右边有一个。相当对称。不，相信我，我内心非常不同。完全不同。

在这里，她将手放在他的膝盖上，他感到她那密密麻麻的眼睛一直闪到他的脑后。

我绝对是为了婚姻，为了共同生活，她温柔地说，有些 as 愧。

因为对称？它逃脱了他。

和谐，由于和谐，她友好地纠正了他。他说，当然是因为和谐。他站了起来。哦你去是的，我-是的。她带他到门口。在里面，我非常不同，他又开始了。哦，他想，你的鼻子不合理。缝制的拼版。他大声说：你的内心就像天竺葵。很对称，不是吗？然后他走下楼梯，不回头。她站在窗户旁边，看着他走。然后她看到他停在下面，用手帕抚摸他的额头。一次两次。然后再来一次。但是她没有看到他在宽容地笑。她没有看到它，因为她的眼睛在水下。和天竺葵，他们同样难过。至少那是他们的气味。

## 1.词汇练习

记下以下词汇

逃生 D 微光

犯下谋杀低迷

通勤空心

嗅着 D 打哈欠

咯咯笑的深渊

笑容逃脱了 D

咧嘴笑

在文本中找到带有新词的句子并将其翻译成俄语

## 2.编辑文字

在文本中寻找风格手段，作家可以有效地创造出自己的艺术风格。

- a) 拟人化的比喻隐喻
- b) 确定人称代词在文本中的作用

## **В2. Тематика презентаций**

1. Национально-специфические реалии.
2. «Ложные друзья переводчика».
3. Передача собственных имен, прозвищ, географических названий.
4. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
5. Характерные особенности художественного перевода.
6. Прагматические аспекты перевода.
7. Культурно обусловленные трудности перевода.
8. Вспомогательные средства в работе переводчика. (Словари, параллельные тексты, технические средства).
9. Рынок переводческих услуг.
10. Переводческая этика.

## **В3. Составление терминологического словаря**

**Блок С. Задания практико-ориентированного уровня для диагностирования сформированности компетенций («владеть»)**

### **С1. Задания для индивидуальных/групповых проектов**

1. Лексические проблемы перевода с русского на китайский.
2. Особенности перевода технических текстов.
3. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода.
4. Может ли машина заменить человека в переводческой сфере?
5. Переводческие трансформации и приемы перевода.
6. Для чего нужен предпереводческий анализ текста?
- 7.

### **С2. Контрольная работа:**

**Провести анализ переводческих трансформаций**

**蝎子**

国际上最成功的德国摇滚乐队正在德国巡回演出。

他们已售出超过1亿张唱片，并举办了大约5000场演唱会，被誉为“国际上最成功的德国摇滚乐队”，并在世界范围内广受赞誉，例如“风潮”，“像飓风一样摇滚”或“仍然爱着你”。完成了告别之旅。现在他们回来了：蝎子。作为“50周年巡回演唱会”的一部分，他们将于2016年3月在德国举行9场音乐会。

夏奇拉 (Shakira) 和粉红 (Pink) 将蝎子作为榜样

乐队于1965年在汉诺威附近的一个小镇成立时，“德国经济奇迹”之父路德维希·埃哈德 (Ludwig Erhard) 仍是联邦总理。鲁道夫·申克 (Rudolf Schenker) 周围的音乐家-歌手克劳斯·梅因 (Klaus Meine) 于1969年才加入-演奏了英语流行游行必须提供的一切。

蝎子

Самая успешная немецкая рок-группа на мировой сцене гастролирует с туром по Германии. Они продали более 100 миллионов копий альбомов, дали приблизительно 5000 концертов, написали такие мировые хиты, как «Still Loving You», «Rock You Like a Hurricane» или «Wind of Change», считаются самой успешной немецкой рок-группой на мировой сцене и в 2010 году закончили свой прощальный тур. Теперь они – Scorpions – вернулись. В рамках своего тура 50th Anniversary они в середине марта 2016 года выступят с 9 концертами в Германии.

*Шакира и Пинк считают Scorpions своими примерами для подражания.*

Когда группа была основана в 1965 году в маленьком городке под Ганновером, Людвиг Эрхард, отец «немецкого экономического чуда» ещё был Федеральным канцлером. Музыканты вокруг Рудольфа Шенкера – вокалист Клаус Майне присоединился только в 1969 году – играли всё, что предоставлял немецкий хит-парад.

## **Блок Д. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации**

### **Д1. Экзаменационные тексты**

#### **1. Перевести текст.**

##### **1. 维修电路**

两名工人站在电车维修车的桥上，维修架空线上的损坏区域。他们可以轻松地在接触线上工作，用裸手抓住它，然后用扳手拧紧螺母。那怎么可能？接触线带有 500 至 600 V 的电压，接触该电压会造成致命危险！

仅当我们接触电线的两极或仅接触其中一根极而另一方面以某种方式接地时，我们才可能遭受电击。因此，如果带电接触线在任何情况下都被撕裂并且几乎垂悬到街道上，则不允许任何人触摸它。

维修车的车顶由木头制成，与地面绝缘良好。干木不是电导体。汽车的车顶以及站立在车顶上的工人均未接地。如果工人触摸接触线，则不会通过其手和身体从接触线流出任何可能危及他的电流。

在雨天进行这样的工作完全是不可能的，因为水是导电的。工人站着的车顶的湿木和车的湿木墙将形成与地面的导电连接。

##### **2. 汞温度计**

水银温度计由一个小的球形玻璃容器组成，该容器连接到狭窄的玻璃管。玻璃管在顶部关闭。容器和玻璃管的一部分充满了汞。玻璃管的另一部分被抽成真空。刻度尺安装在玻璃管上。

当玻璃容器被加热时，汞和玻璃膨胀。由于汞的膨胀大于玻璃的膨胀，因此玻璃管中的汞含量上升。如果将玻璃容器冷却，则汞比玻璃收缩更多。玻璃管中的汞含量正在下降。

如果将水银温度计的玻璃球放在盛有水的容器中，水和温度计之间的温度将相等。玻璃管中的汞含量上升或下降到一定水平，该水平对应于水温。为了

确定汞柱的不同高度，您需要在温度计上安装一个刻度。要获得刻度的两个基本点，首先将温度计放在融化的冰中，然后放在沸水中。

如果将基础点之间的距离分为 100 个相等的部分，则将获得根据摄氏度的温度标度。相当于刻度的 1 分之一的温度称为 1 摄氏度 ( $1^{\circ}\text{C}$ )。在某些国家/地区使用华氏温度或 Reaumur 温度标度。在物理学中，开尔文温度标度经常被使用，这也称为绝对温度标度。根据摄氏温度，它具有与温度标度相同的划分，但开尔文标度的零点是  $-273.1^{\circ}\text{C}$ 。开尔文标度上的零点称为绝对零。

### **3. 世界上第一座核电站**

核电厂实际上不过是一个大型反应堆，所谓的热交换器将其热量用于普通电厂。

苏联的第一座核电站由三个主要部分组成：反应堆，热交换器和常规电站。反应器中产生的热量输出为 3000 万千瓦 (MW)，并且通过大量水驱散该热量，这些水由泵驱动通过反应器。最初认为，水在通过反应堆时可能具有很高的放射性。因此，它不是直接用于驱动蒸汽轮机，而是首先通过热交换器。在这里，来自一个回路的热量传递到另一个回路。第二回路中的水被蒸发并用于驱动蒸汽轮机。

第一核电站的反应堆是石墨反应堆。这意味着它的主体由大块石墨组成，其中铀 235 为燃料。

该反应堆被一米厚的水和三米厚的混凝土墙所包围，以保护其免受水的侵蚀。在顶部，整个结构由沉重的铸铁板和钢制盖板屏蔽。

原子能发电厂工作顺利，并取得了巨大成功。

## **РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Балльно-рейтинговая система является базовой системой оценивания сформированности компетенций обучающихся.

Итоговая оценка сформированности компетенции(й) обучающихся в рамках балльно-рейтинговой системы осуществляется в ходе текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и определяется как сумма баллов, полученных обучающимися в результате прохождения всех форм контроля.

Оценка сформированности компетенции(й) по дисциплине складывается из двух составляющих:

✓ первая составляющая – оценка преподавателем сформированности компетенции(й) в течение семестра в ходе текущего контроля успеваемости (максимум 100 баллов). Структура первой составляющей определяется технологической картой дисциплины, которая в начале семестра доводится до сведения обучающихся;

вторая составляющая – оценка сформированности компетенции(й) обучающихся на экзамене (максимум – 30 баллов) или на зачете (максимум – 20 баллов).

### Оценивание выполнения тестов

Шкала оценок	Показатели	Критерии
Отлично (высокий уровень сформированности компетенции)	1. <i>Полнота выполнения тестовых заданий;</i> 2. <i>Своевременность выполнения;</i> 3. <i>Правильность ответов на вопросы;</i>	<i>Выполнено более 85 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос</i>
Хорошо (достаточный уровень сформированности компетенции)	4. <i>Самостоятельность тестирования;</i> 5. <i>и т.д.</i>	<i>Выполнено более 70 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос; однако были допущены неточности в определении понятий, терминов и др.</i>
Удовлетворительно (приемлемый уровень сформированности компетенции)		<i>Выполнено более 54 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан неполный ответ на поставленный вопрос, в ответе не присутствуют доказательные примеры, текст со стилистическими и орфографическими ошибками.</i>
Неудовлетворительно (недостаточный уровень сформированности компетенции)		<i>Выполнено не более 53 % заданий предложенного теста, на поставленные вопросы ответ отсутствует или неполный, допущены существенные ошибки в теоретическом материале (терминах, понятиях).</i>

### Оценивание выполнения презентаций

Шкала оценок	Показатели	Критерии
Отлично (высокий уровень сформированности компетенции)	1. <i><u>Полнота выполнения презентаций;</u></i> 2. <i><u>Своевременность выполнения;</u></i> 3. <i><u>Правильность ответов на вопросы;</u></i>	<i>Выполнены все требования к составлению презентаций: дизайн слайдов, логика изложения материала, текст хорошо написан и сформированные идеи ясно изложены и структурированы</i>
Хорошо (достаточный уровень сформированности компетенции)	4. <i><u>и т.д.</u></i>	<i>Основные требования к презентациям выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем презентации</i>

Удовлетворительно (приемлемый уровень сформированности компетенции)		<i>Имеются существенные отступления от требований к презентациям. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании презентаций или при ответе на дополнительные вопросы.</i>
Неудовлетворительно (недостаточный уровень сформированности компетенции)		<i>Тема презентации не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы</i>

### Оценивание выполнения практических заданий

4-балльная шкала	Показатели	Критерии
Отлично 10б	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>Полнота выполнения практического задания;</u></li> <li>2. <u>Своевременность выполнения задания;</u></li> <li>3. <u>Последовательность и рациональность выполнения задания;</u></li> </ol>	<u>Задание решено самостоятельно. При этом составлен правильный алгоритм решения задания, в логических рассуждениях, в выборе формул и решении нет ошибок, получен верный ответ, задание решено рациональным способом.</u>
Хорошо 8б.	<ol style="list-style-type: none"> <li>4. <u>Самостоятельность решения;</u></li> <li>5. <u>и т.д.</u></li> </ol>	<u>Задание решено с помощью преподавателя. При этом составлен правильный алгоритм решения задания, в логическом рассуждении и решении нет существенных ошибок; правильно сделан выбор формул для решения; есть объяснение решения, но задание решено нерациональным способом или допущено не более двух несущественных ошибок, получен верный ответ.</u>
Удовлетворительно 5б.		<u>Задание решено с подсказками преподавателя. При этом задание понято правильно, в логическом рассуждении нет существенных ошибок, но допущены существенные ошибки в выборе формул или в математических расчетах; задание решено не полностью или в общем виде.</u>
Неудовлетворительно 0б.		<u>Задание не решено.</u>

### Оценивание выполнения проектной работы



<b>Шкала оценок</b>	<b>Показатели</b>	<b>Критерии</b>
Отлично (высокий уровень сформированности компетенции)	1. <u>Полнота выполнения проектной работы;</u> 2. <u>Своевременность выполнения;</u> 3. <u>Правильность ответов на вопросы;</u> 4. <u>и т.д.</u>	Выполнены все требования к написанию и защите проектной работы: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.
Хорошо (достаточный уровень сформированности компетенции)		Основные требования к проектной работе и ее защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем проектной работы; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.
Удовлетворительно (приемлемый уровень сформированности компетенции)		Имеются существенные отступления от требований к работам такого формата. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании проекта или при ответе на дополнительные вопросы.
Неудовлетворительно (недостаточный уровень сформированности компетенции)		Тема проектной работы не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы

#### **Оценивание контрольных работ**

<b>4-балльная шкала</b>	<b>Показатели</b>	<b>Критерии</b>
Отлично 27-30б.	6. <u>Полнота выполнения практического задания;</u> 7. <u>Своевременность выполнения задания;</u> 8. <u>Последовательность и рациональность выполнения задания;</u>	исключительные знания, абсолютное понимание сути вопросов, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенные, содержательные, аргументированные и исчерпывающие ответы

Хорошо 20-26б.	9. <u>Самостоятельность</u> <u>решения;</u> 10. <u>и т.д.</u>	твердые, достаточно полные знания, хорошее понимание сути вопросов, правильные ответы на вопросы, минимальное количество неточностей, небрежное оформление
Удовлетворительно 13-19б.		общие знания, недостаточное понимание сути вопросов, наличие большого числа неточностей, небрежное оформление
Неудовлетворительно 0-12б.		поверхностные знания, наличие грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала непонимание сути, большое количество грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала не дан ответ на поставленные вопросы отсутствие ответа, дан ответ на другие вопросы, списывание в ходе выполнения работы, наличие на рабочем месте технических средств, в том числе телефона

#### Оценивание ответа на экзамене

Шкала оценок	Показатели	Критерии
Отлично (высокий уровень сформированности компетенции)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Полнота изложения теоретического материала;</li> <li>2. Полнота и правильность решения практического задания;</li> <li>3. Правильность и/или аргументированность изложения (последовательность действий);</li> </ol>	<p>Дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на поставленный вопрос, где он продемонстрировал знания предмета в полном объеме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину, самостоятельно, и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса, решил предложенные практические задания без ошибок.</p>

<p>Хорошо (достаточный уровень сформированности компетенции)</p>	<p>4. <i>Самостоятельность ответа;</i> 5. <i>Культура речи;</i> 6. <i>и т.д.</i></p>	<p><i>Дан развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на семинарских занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается неточность в ответе. Решил предложенные практические задания с небольшими неточностями.</i></p>
<p>Удовлетворительно (приемлемый уровень сформированности компетенции)</p>		<p><i>Дан ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой дисциплины, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, знанием основных вопросов теории, слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводит примеры, недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа и решении практических заданий.</i></p>
<p>Неудовлетворительно (недостаточный уровень сформированности компетенции)</p>		<p><i>Дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Решение практических заданий не выполнено, т.д студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.</i></p>

#### **Раздел 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций**

Процедура оценивания – порядок действий при подготовке и проведении аттестационных испытаний и формировании оценки.

Процедура промежуточной аттестации проходит в соответствии с Положением о промежуточной (рубежной) аттестации знаний студентов и учащихся ДГУНХ.

- Аттестационные испытания проводятся преподавателем (или комиссией преподавателей – в случае модульной дисциплины), ведущим лекционные занятия по данной дисциплине, или преподавателями, ведущими практические и лабораторные занятия (кроме устного экзамена). Присутствие посторонних лиц в ходе проведения аттестационных испытаний без разрешения ректора или проректора не допускается (за исключением работников университета, выполняющих контролирующие функции в соответствии со своими должностными обязанностями). В случае отсутствия ведущего преподавателя аттестационные испытания проводятся преподавателем, назначенным письменным распоряжением по кафедре (структурному подразделению).

- Инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, имеющие нарушения

опорно-двигательного аппарата, допускаются на аттестационные испытания в сопровождении ассистентов-сопровождающих.

- Во время аттестационных испытаний обучающиеся могут пользоваться программой учебной дисциплины, а также с разрешения преподавателя справочной и нормативной литературой, непрограммируемыми калькуляторами.

- Время подготовки ответа при сдаче зачета/экзамена в устной форме должно составлять не менее 40 минут (по желанию обучающегося ответ может быть досрочным). Время ответа – не более 15 минут.

- При подготовке к устному экзамену экзаменуемый, как правило, ведет записи в листе устного ответа, который затем (по окончании экзамена) сдается экзаменатору.

- При проведении устного экзамена экзаменационный билет выбирает сам экзаменуемый в случайном порядке.

- Экзаменатору предоставляется право задавать обучающимся дополнительные вопросы в рамках программы дисциплины текущего семестра, а также, помимо теоретических вопросов, давать задачи, которые изучались на практических занятиях.

- Оценка результатов устного аттестационного испытания объявляется обучающимся в день его проведения. При проведении письменных аттестационных испытаний или компьютерного тестирования – в день их проведения или не позднее следующего рабочего дня после их проведения.

- Результаты выполнения аттестационных испытаний, проводимых в письменной форме, форме итоговой контрольной работы или компьютерного тестирования, должны быть объявлены обучающимся и выставлены в зачётные книжки не позднее следующего рабочего дня после их проведения.

Итоговыми формами контроля по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» (китайский язык) является: очная форма обучения: зачет (7 и 8 семестры). Зачет проводится в виде письменного ответа на заданный вопрос. Каждому студенту предлагается 2 вопроса (соответствующие содержанию формируемых компетенций),

каждый из которых оценивается максимум на 10 (15) баллов. На ответ и выполнение заданий студенту отводится 60 минут. При оценке ответа на вопрос оценивается полнота ответа, точность формулировок, правильное цитирование соответствующих источников, наличие иллюстративных примеров.